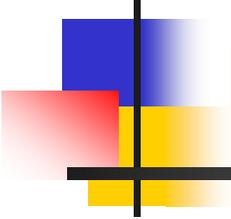


**DESAFÍOS ACTUALES DE LA
TRADUCCIÓN PROFESIONAL**
Prof. Manuel Ramiro Valderrama

Certificado de traducción
Universidad de Houston
12 de abril del 2013



DESAFÍOS ACTUALES DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

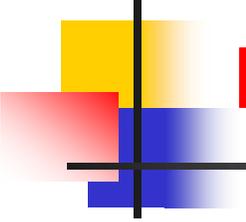
Prof. Manuel Ramiro Valderrama

Nota del autor:

Esta es una edición de trabajo, preparada para la conferencia.

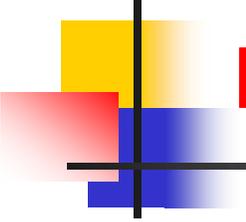
Se la ofrezco a los asistentes para que dispongan de la información metódica, aunque esquemática, de la charla impartida.

Entiendo que se puede utilizar este trabajo siempre que se cite el nombre del autor.



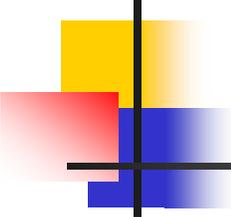
PLAN DE LA CHARLA

- **Sujeto y objeto de los desafíos:**
 - La traducción como proceso y como resultado
 - El traductor
- **Desafíos intrínsecos:**
 - De la tarea de mediación intercultural e interidiomática
 - De las lenguas de trabajo y de sus variedades
 - De los contenidos temáticos y culturales
- **Desafíos extrínsecos:**
 - Del uso de las nuevas herramientas tecnológicas.
 - Del mercado de trabajo.
 - De la edición de textos.
 - De la movilidad del mundo del trabajo



PLAN DE LA CHARLA

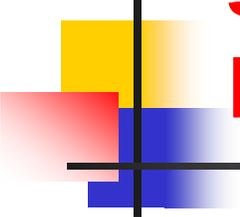
- La formación del traductor para enfrentarse a esos desafíos:
 - Formación comunicativa
 - Formación idiomática en la lenguas de trabajo
 - Formación multicultural
 - Formación traductológica
 - Formación en documentación aplicada a la traducción.
 - Formación en gestión de proyectos de traducción



DESARROLLO DE LA CHARLA

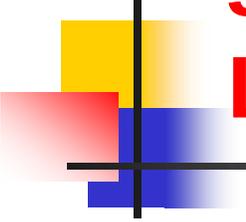
Despleguemos el abanico temático





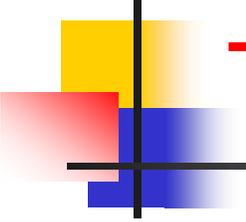
SUJETO DE LOS DESAFÍOS: LA TRADUCCIÓN

- Sentido genérico de *traducción*.
 - (Del lat. *traductiō, -ōnis*).
- 1. f. Acción y efecto de traducir.
(DRAE, 23.^a sv, edición digital)
- Traducir es decir lo mismo de otra manera, en la misma lengua (*traducción inтраidiomática*) o en otra (*traducción interidiomática*).



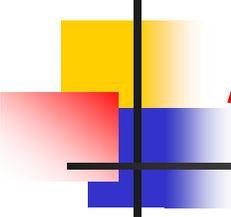
SUJETO DE LOS DESAFÍOS: LA TRADUCCIÓN COMO PROCESO

- Sentido restringido de *traducir* (2)
 - 1. tr. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
 - Este valor restringido de *traducir* es el no marcado, el que se da por supuesto.
 - Corresponde a la *traducción interidiomática*.



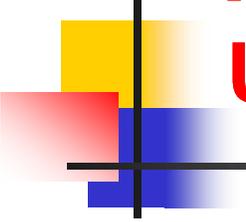
TÉRMINOS DEL DESAFÍO

- El TO le lanza un guante al traductor:
 - “Tradúceme adecuadamente, con fidelidad”.
- El TM le advierte:
 - No traduzcas el significado del TO.
 - Traduce solo la designación y el sentido.
- ¿Qué diferencia hay entre *significado*, *designación* y *sentido*? – se pregunta el traductor.



ACLARACIÓN DE LOS TÉMINOS

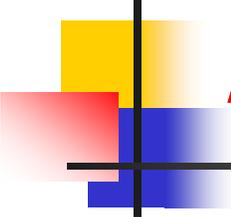
- Coseriu nos respondería así (cito por mi cuenta):
 - *Designación, significado y sentido* son tres valores del contenido de los signos:
 - La *designación* es el contenido referencial, es decir, la parcela de la realidad que el signo representa.
 - El *significado* es el contenido tal como se recoge en la estructuración peculiar de cada lengua y está en los diccionarios.
 - El *sentido* es el contenido pragmático del signo en texto.
 - Ver una buena síntesis del artículo de Coseriu “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción” en <http://translatoruy.wordpress.com/2009/11/30/eugenio-coseriu-2/>
 - La referencia del artículo está en la bibliografía final.



ACLARACIÓN DE LOS TÉMINOS CON UN EJEMPLO

■ “Tengo frío”

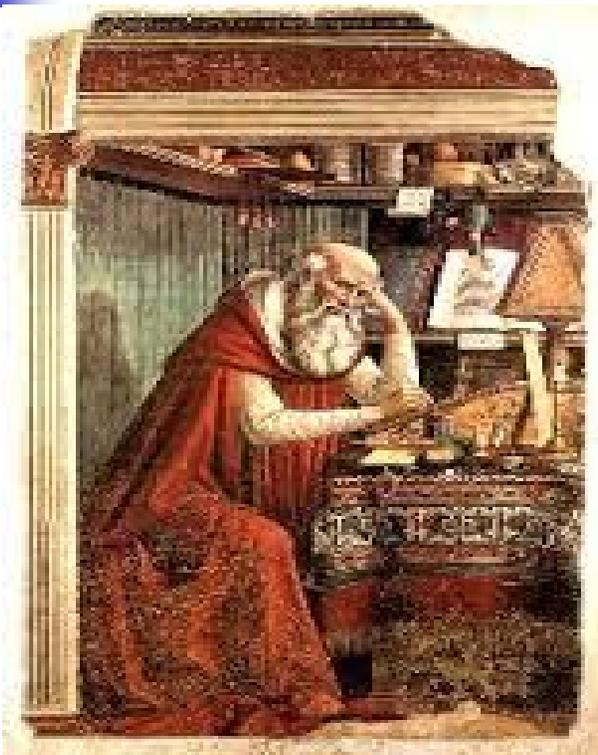
- Dos abuelos en el salón de su casa.
- Ella dice: ¡Tengo frío! Él cierra la ventana.
- Ella repite: ¡¡Tengo frío!!. Él enciende la estufa.
- Ella insiste: ¡¡¡Tengo frío!!!. Él la abriga con una bufanda.
- Insatisfecha, porque él no ha captado la intención del sentido pícaro, ella se le arrima y le dice: ¡Tonto: Tengo frío!



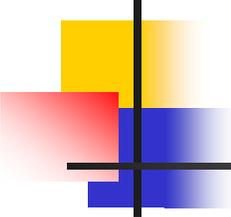
APLICACIÓN DE LOS TÉMINOS

- Análisis del microrrelato de Coseriu:
 - ¿Designación?
 - ¿Significado?
 - ¿Sentido?
- Conclusión personal:
 - En los textos connotados, el sentido se configura como un sistema segundo de connotación.

EL OBJETO DEL DESAFÍO: EL TRADUCTOR

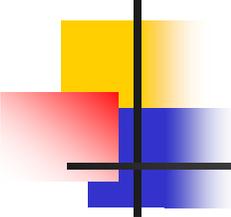


- La norma para recordar sería, pues, la siguiente:
 - “El **buen traductor** no se deja llevar por el significado del signo en la lengua original. Traduce solo la designación y el sentido”.



IDONEIDAD PARA LA TAREA

- ¿Todo el que domina dos lenguas puede traducirlas e interpretarlas recíprocamente?
- Es decir, ¿puede ejercer como mediador lingüístico y cultural idóneo?
- Respuesta:
 - Dominar dos lenguas es necesario para traducirlas , pero no es suficiente.
 - El intrusismo en traducción es fácil y comprensible, aunque quizá no disculpable.
 - Se basa en este principio que tiene algo de simplificación: “Todo el que tiene capacidad de traducir puede traducir”.



IDONEIDAD PARA LA TAREA

- Por eso completamos el principio:
 - “Para ser buen traductor, no basta con dominar las dos lenguas. Además, hay que ser buen mediador intercultural”.
 - “Ser buen mediador implica controlar bien los fines y los medios del proceso traductor”.

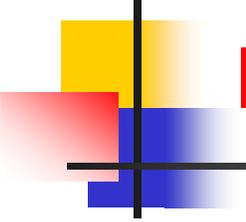
I. DESAFÍOS INTRÍNSECOS



LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

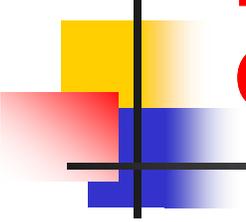
- “Para ser buen traductor, es muy importante ser buen comunicador”.
- Se traduce no solo para comunicar mensajes, sino para comunicarse con sus receptores.
- “En igualdad de condiciones, el buen comunicador elige mejor las soluciones”.
(¡Perdón por la rima, pero ayuda a la memoria!)





LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

- En la charla hice este comentario:
 - Si tuviera el tiempo que no tengo, hablaría de las máximas conversacionales de Grice: *Calidad, cantidad, relación y modo*.
- Aquí les copio una sucinta información de Google a modo de aperitivo.



MÁXIMAS COMUNICATIVAS CONVERSACIONALES

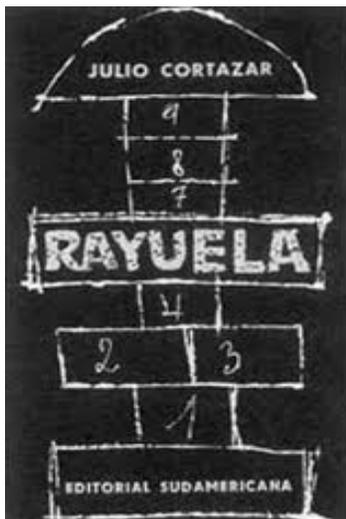
- Los procesos comunicativos están regidos por unos principios de cooperación que garanticen la buena marcha de las relaciones comunicativas.
- Estos principios se manifiestan en una serie de máximas conversacionales que son:
 - La máxima de calidad: Invita a que la contribución comunicativa sea verdadera, evitando decir cosas falsas o faltas de verificación.
 - La máxima de cantidad: Atiende a la precaución de decir simplemente aquella información que requiera el propósito del intercambio, sin pecar por exceso ni por defecto.
 - La máxima de pertinencia: Alude a la contribución de datos pertinentes al contexto comunicativo.
 - Por último, la máxima de manera [o modo]: Invita a la contribución de un discurso claro, conciso y exento de ambigüedades.
 - Wikipedia. <http://mural.uv.es/silmonmo/maximas.htm> (Consultada el 13.4.2013)

LA FORMACIÓN COMUNICATIVA

- ¿El buen comunicador nace o se hace con el empleo de técnicas y estrategias comunicativas?
 - Ambas cosas.
 - Por eso, la formación comunicativa debe integrarse en el currículo de un futuro traductor profesional.

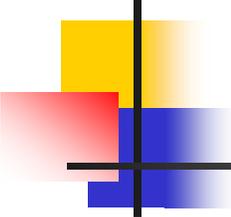


LA COMPETENCIA CREATIVA



Un texto muy creativo exige un traductor muy creativo.

Si no se tiene sentido lúdico o no se está acostumbrado a ejercerlo con las palabras, difícilmente se entenderá y, menos, se traducirá bien este sugerente texto de Cortázar, escrito en gliglico, el idiolecto musical que él se inventó.

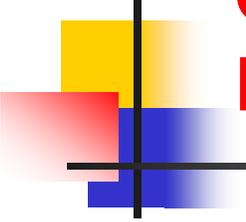


LA COMPETENCIA CREATIVA

Capítulo 68

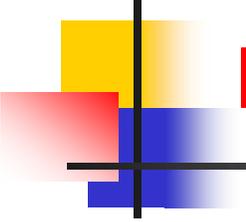
Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas fímulas de cariaconcia. Y sin embargo era apenas el principio, porque en un momento dado ella se tordulaba los hurgalios, consintiendo en que él aproximara suavemente sus orfelunios. Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, la esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los esproemios del merpasmo en una sobrehumítica agopausa. ¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, se sentían balpamar, perlinos y márulos. Temblaba el troc, se vencían las marioplumas, y todo se resolviraba en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los ordopenaban hasta el límite de las gunfias.

Julio Cortázar: *Rayuela*



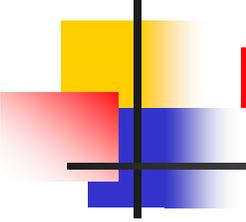
COMPETENCIA IDIOMÁTICA EN LA LENGUAS DE TRABAJO

- Se da por supuesta. Sin esta competencia, no se puede ser traductor.
- Pero no basta con dominar cada lengua por separado. Es obvio que no se deben mezclar.
- La buena competencia se manifiesta en la destreza en el manejo de los códigos.
- ¡Los falsos amigos están al acecho!



COMPETENCIA IDIOMÁTICA EN LA LENGUAS DE TRABAJO

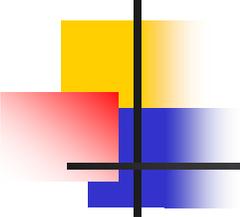
- Sería impensable que a un traductor le ocurriera lo que le pasa a la protagonista de esta anécdota, una persona que, sin la suficiente preparación para ello, quiere hacer florituras con la lengua:
 - Una señora que va al ginecólogo porque lleva cuatro años relaciones *marítimas* y no ha podido tener *condescendencia*.
 - No sé si será porque mi marido es *omnipotente* o es que yo soy *esméril*.
 - Querrá usted decir *estéril*, le dice el doctor.
 - Me es *inverosímil*. ¿Acaso no son palabras *sinagogas*?



COMPETENCIA IDIOMÁTICA EN LA LENGUAS DE TRABAJO

- ¡Qué lindo este deseo de JRJ que siempre he compartido!
 - *Intelijencia*, dame*

* J. Ramón Jiménez escribía siempre con j los sonidos je y ji, desentendiéndose de la ortografía académica que los escribía y los escribe con j o con g, según los casos.



COMPETENCIA IDIOMÁTICA EN LA LENGUAS DE TRABAJO

- **Intelijencia, dame**

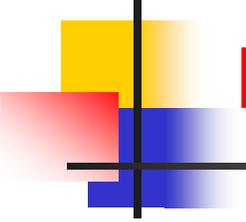
¡Intelijencia, dame
el nombre exacto de las cosas!
... Que mi palabra sea
la cosa misma,
creada por mi alma nuevamente.

Que por mí vayan todos
los que no las conocen, a las cosas;
que por mí vayan todos
los que ya las olvidan, a las cosas;
que por mí vayan todos
los mismos que las aman, a las cosas...

¡Intelijencia, dame
el nombre exacto, y tuyo,
y suyo, y mío, de las cosas!

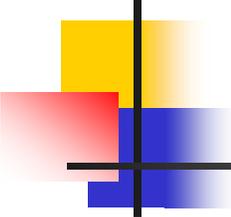
Juan Ramón Jiménez

De *Eternidades*



EL DESAFÍO IDIOMÁTICO

- El desafío idiomático tiene un componente gramatical y un componente expresivo:
 - El primero responde al *recte dicendi* de la gramática normativa, el hablar de acuerdo a las normas.
 - El componente expresivo se lo reservaba para sí la retórica clásica: Era la tarea de velar por el *bene dicendi*, es decir, por lo que hoy diríamos la función poética del lenguaje.

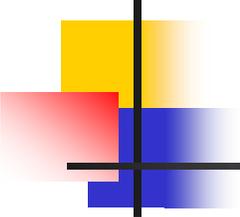


COMPETENCIA IDIOMÁTICA EN LAS VARIANTES DE LAS LENGUAS DE TRABAJO

- Desarrollar esta competencia daría para muchas horas de charla como esta.
- Pero baste, aquí y ahora, con dejar constancia de la necesidad de dominar las variantes de las lenguas de trabajo para ser buen traductor.
- No puedo desarrollar esta competencia, pero presento sucintamente el cuadro de las variedades de las lenguas pensando especialmente en el español. (Lo publiqué por primera vez en Ramiro Valderrama, 2003 y lo he retocado en los artículos de 2007 y 2012)

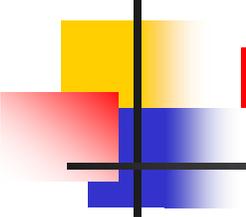
VARIEDAD Y UNIDAD DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO

FACTORES					
LENGUA HISTÓRICA	<u>Variantes</u>	TIEMPO Diacrónicas Cronolecto	LUGAR Diatópicas Geolecto <u>Dialecto</u>	ESTRATO Diastráticas Sociolecto <u>Nivel</u>	ESTILO Diafásicas Estilecto <u>Registro</u>
	<u>Invariantes</u>	Sincrónicas	Sintópicas	Sinstráticas	Sinfásicas



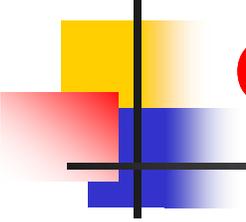
FORMACIÓN IDIOMÁTICA EN LAS LENGUAS DE TRABAJO

- No puedo entretenerme más en estas evidencias idiomáticas.
- Pero quiero insistir en que la lengua de trabajo más importante del traductor es la materna.
 - En última instancia, del idioma de partida se puede tener un buen conocimiento pasivo (de comprensión).
 - De la lengua materna, en cambio, se debe tener, además, dominio activo (de expresión).
 - En los casos de bilingüismo, la lengua que se comporta como materna es la *dominante*, es decir, *aquella en la que el hablante se siente más competente*.



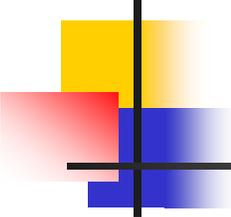
COMPETENCIA IDIOMÁTICA EN LAS LENGUAS DE TRABAJO

- No quisiera dejar de aludir al desafío connotativo que no sé si lo hace el texto o soy yo el que se lo hace al traductor, sobre todo, al literario.
- Los textos lectalmente marcados son una asignatura pendiente para el traductor.
 - ¿Qué hacer con las marcas, respetarlas o neutralizarlas?
 - Me he planteado la existencia de un demoníaco artilugio hipotético neutralizador de connotaciones.
 - Haría textos como embutidos, pero menos ricos.
 - Reduciría el texto marcado a un texto plano.
 - ¡Da tristeza pensarlo!



COMPETENCIA MULTICULTURAL

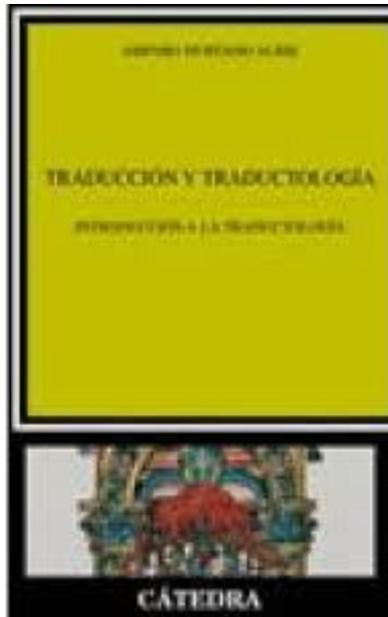
- Nunca se insistirá bastante en la estrechísima relación entre *lengua y cultura*.
- Muchas “malas traducciones” adolecen de falta de cultura.
- Las carencias culturales e interculturales del traductor no se corrigen fácilmente, si no se aprovecha para ello la etapa de formación.
- La urgencia que suele acompañar a los encargos de traducción es enemiga de la formación permanente del traductor:
 - El traductor, como el periodista, casi siempre trabaja contra reloj.



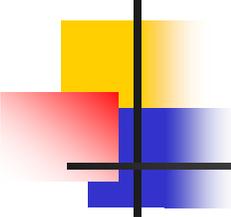
COMPETENCIA TRADUCTOLÓGICA

- Es la más englobadora y específica de las competencias del traductor.
- Hurtado Albir la define así:
 - “Competencia que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor.” (Hurtado Albir, 2001)
 - Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
 - Ver también Kelly, D. (2002, 1. 9-20).

COMPETENCIA TRADUCTOLÓGICA

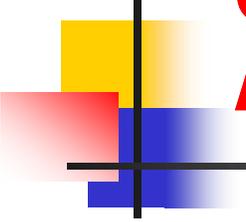


Conviene manejar este libro
de A. Hurtado Albir.
Es una buena enciclopedia
de la traducción.



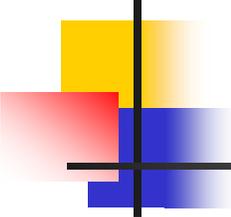
COMPETENCIA EN TAC

- “La carrera de T e I es como una ingeniería de la filología”, me dijo en su día un secretario de Estado para universidades en tiempo de Felipe González. ¡Sabía de qué hablaba!
- Las nuevas tecnologías nos permiten usar herramientas antes inimaginables, como las memorias de traducción (para aprovechar las traducciones ya realizadas).
- “Mr. Trados” es el primo hermano de “Sir Google” para traducción especializada:
 - Solo que este trabaja gratis y sabe de todo un poco.



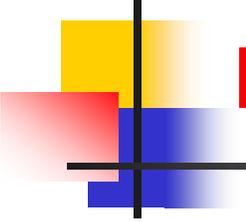
COMPETENCIA EN DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN

- Un signo de modernidad de la carrera de traducción en España es que ha existido, desde la implantación de la licenciatura en los primeros años 90, una asignatura troncal (es decir, obligatoria en todos los centros) con esta denominación.
 - Un buen traductor no lo sabe todo, pero debe saber dónde y cómo documentarse.
 - La pericia documental ahorra mucho tiempo de consulta. Contribuye, sin duda, a la gestión eficaz del proceso traductor.



COMPETENCIA EN DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN

- Conocer las fuentes informativas, tanto en formato de papel como *online* es fundamental, sobre todo para traducción especializada.
 - Ver www.uva.es/DocuTradSo/, de la prof. Gonzalo García, de la Universidad de Valladolid (compañera de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria).
 - La información de esta página es muy útil para el traductor.



COMPETENCIA EN GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

- Gestionar un proyecto de traducción es encargarse de coordinar todos los recursos materiales y humanos para llevar a término una traducción perfecta en el fondo y en la forma en los plazos establecidos y con las condiciones estipuladas en el contrato.
- El gestor de proyectos es imprescindible en empresas de traducción en las que hay que coordinar a todos los que intervienen en la ejecución de un encargo de traducción.
 - Pero también debería hacerlo el traductor autónomo para no ser rehén de la improvisación.
 - Ver <http://algotras.com/2007/07/28/la-gestion-de-proyectos-de-traducion/> (Consultado el 12 de abril de 2013)

II. DESAFÍOS EXTRÍNSECOS





MANEJO DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS (TIC)

- El proceso traductor y la edición de textos exigen un manejo informático cada vez más especializado:
 - Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), a veces denominadas nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) son un concepto muy asociado al de informática. Si se entiende esta última como el conjunto de recursos, procedimientos y técnicas usadas en el procesamiento, almacenamiento y transmisión de información esta definición se ha matizado de la mano de las TIC, pues en la actualidad no basta con hablar de una computadora cuando se hace referencia al procesamiento de la información. Internet puede formar parte de ese procesamiento que, quizás, se realice de manera distribuida y remota. (Wikipedia. Consultada el 10/4/2013)



MANEJO DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS (TIC)

- Hoy día, los estudiantes ingresan en la universidad con bastante base informática de “usuario”, pero en la carrera pueden y deben perfeccionar esta formación.
- En los planes de estudio de España, suele haber asignaturas obligatorias u optativas para formarse en el manejo de herramientas TIC:
 - *Informática aplicada a la traducción.*
 - *Introducción a la informática para traductores.*



MANEJO DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS (TIC)

- Las tecnologías de la información y la comunicación no son ninguna panacea ni fórmula mágica, pero pueden mejorar la vida de todos los habitantes del planeta. Se dispone de herramientas para llegar a los Objetivos de Desarrollo del Milenio, de instrumentos que harán avanzar la causa de la libertad y la democracia y de los medios necesarios para propagar los conocimientos y facilitar la comprensión mutua (Kofi Annan, Secretario general de la Organización de las Naciones Unidas, discurso inaugural de la primera fase de la WSIS, Ginebra 2003).



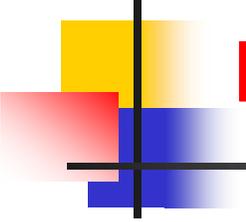
DESAFÍOS DEL MERCADO DE TRABAJO

- La universidad no solo prepara teóricamente. Pretende también adecuar la formación de los estudiantes a las necesidades y tareas del mercado de trabajo.
- Un traductor puede trabajar por cuenta propia (*autónomo/free lance*) o por cuenta ajena (como contratado en empresas privadas o funcionario en servicios públicos).
- La formación específicamente profesional es imprescindible para estas tareas.



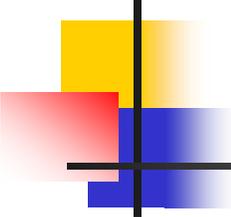
DESAFÍOS DE LA EDICIÓN DE TEXTOS.

- El traductor tiene que editar sus textos como estipule el encargo. (¡Ojo, la edición se exige, pero no se paga aparte!).
- En trabajo para editoriales, se puede suavizar esa exigencia, dependiendo de que tengan o no personal especializado para esa tarea. En las grandes, lo tienen.
- *Corrector de textos* es una especialidad que el traductor lleva incorporada, a menudo sin formación específica para esa tarea.



DESAFÍOS DE LA MOVILIDAD DEL MUNDO DEL TRABAJO

- La formación profesional enseña también a moverse en este mercado de trabajo cambiante y a ser en él emprendedor y buen gestor.
- Hoy día, al menos en Europa, es difícil permanecer toda la vida en el el mismo tipo de trabajo.
 - Por otra parte, no siempre se consigue el trabajo que se desea.
 - Por eso, la formación ha de ser flexible e imaginativa.



CONCLUSIÓN

- Este es el panorama, forzosamente sumario, de los desafíos que debe asumir el traductor profesional.
- La formación reglada ha de abordarlos para que el graduado universitario salga bien preparado para la compleja tarea que le espera.
- Las lagunas que deja la formación, sobre todo las culturales, que parecen las menos inmediatas, pueden no rellenarse nunca.

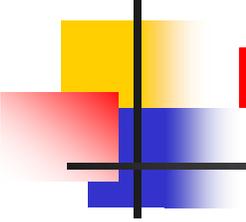
BIBLIOGRAFÍA CITADA O RECOMENDADA

■ BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Coseriu, E. (1977), "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Gredos, pp. 214-239
- Gonzalo García, C. www.uva.es/DocuTradSo/ Universidad de Valladolid
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Kelly, D. (2002): "Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular", *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, pp. 9-20
- Ramiro Valderrama, M. (2003): "El traductor y la búsqueda del estándar hispánico". *III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación 2*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp. 421-437
- Ramiro Valderrama, M., (2007): "La traducción interlectal en lenguas transnacionales: Esbozo de una teoría para el español". *Escribas 4*, pp. 57-81
- Ramiro Valderrama, M. (2012): «La caracterización de textos translectales y su aprovechamiento en las clases de español». Salamanca: Gráficas Varona, pp. 31-41

■ BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Albaladejo Martínez, J. A. y otros (2007): *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Levine, S. J. (1991): *The subversive scribe: Translating Latin America fiction*, Minnesota, Graywolf Press. (traducida al español por Rubén Gallo en colaboración con la autora, como *Escriba subversiva: Una poética de la traducción*, México, FCE, 1998)



MUCHAS GRACIAS

- He estado encantado de charlar hoy aquí con ustedes.
- Muchas gracias a todos por su interés.
- Mis direcciones:
Manuel Ramiro Valderrama
 - ramirov@lesp.uva.es
 - <http://www.varytrad.blogspot.com.es/>